

In onderstaand schema vindt u de letterlijke tekst uit deel 4 ‘De weg vragen’ bij de cursus Frans. In de linkerkolom staat de Franse tekst, in de rechterkolom de Nederlandse vertaling.

Frans	Nederlands
- Et voilà! Je suis perdu!	- 't is weer raak! Ik ben de weg kwijt!
- Monsieur, s'il vous plaît.	- Meneer alstublieft.
- Oui, bonjour	- Ja, goedendag.
- Bonjour! Savez-vous où est la Maison des Vins?	- Goedendag! Weet u waar de Maison des Vins is?
- C'est très simple! Vous faites demi-tour, vous redescendez la rue. En bas, vous prenez à droite, première rue à gauche, et ce sera en face de vous.	- Heel simpel! Omkeren en de straat naar beneden! Beneden aangekomen, neemt u rechtsaf, eerste straat links en het zal tegenover u zijn.
- Formidable! Merci beaucoup!	- Geweldig dank u zeer!
- Bonne journée!	- Fijne dag!
- Bonne journée! Au revoir!	- Fijne dag! Tot ziens!
- Alors, il a dit: à droite, tout droit.	- Hij ze dus: rechtsaf, rechtdoor
- Bonjour, Madame!	- Dag, mevrouw!
- Bonjour, Monsieur!	- Dag, meneer!
- Je cherche la Maison des Vins... C'est encore loin?	- Ik zoek de Maison des Vins... is het nog ver?
- Non, c'est tout prêt, ici là-bas... vous longez et c'es tout de suit sur la gauche.	- Nee, 't is heel dichtbij, hier... U gaat verder langs en het is meteen links.
- Merci! Et je me demandais: 'Le vieux fournil'... Qu'est-ce que c'est qu'un 'fournil'?	- Dank u wel! Eni k vroeg me af: 'Le viex fournil'... Wat is dat, een 'fournil'?
- C'est le leu dans lequel le boulanger fabrique son pain. C'est l'artisan.	- Het is de plek waarin de bakker zijn brood maakt. Hij is de vakman.
- Ah voilà: la pièce avec le four...	- Ah, dat is het: de kamer met de oven.
- Oui.	- Ja.
- Voilà... Merci beaucoup, Madame!	- Dat is het... Dank u zeer, mevrouw!
- Mais je vous en prie, Monsieur!	- Niets te danken, meneer!
- Au revoir!	- Tot ziens!
- Au revoir! Bonne journée!	- Tot ziens! Fijne dag!
- Ah, voici la Maison des Vins! Nous y sommes... Bonjour! Vous êtes Sandrine?	- Ha, ziehier de Maison des Vins! Wij zijn er... Goedendag! Bent u Sandrine?
- Oui, bonjour! Vous êtes Sylvain?	- Jawel! Goedendag! U bent Sylvain?
- Oi! Je ne vous ai pas fait trop attendre?	- Jazeker! Heb ik u niet te lang laten wachten?
- Pas du tout! Je suis enchantée de vous recoir à bergerac!	- Helemaal niet! Het doet me plezier u te verwelkomen in Bergerac!
- Je m'étais un peu égaré	- Ik was even de weg kwijtgeraakt.
- Oui, au dédale de notre joulie petite ville.	- Ja, in het labyrint van ons mooie stadje.

- Alors, qu'est-ce que c'est que ce beau bâtiment?
- Alors, ici vous êtes dans le Cloître des Récollets, autrement dit la Maison des Vins de Bergerac. Alors, sur votre droite, vous pouvez voir les passages avec les beaux colombages qu'empruntaient les gens avant pour passer d'un bâtiment à l'autre. Sur votre gauche, il y a une jolie petite estrade où l'été nous organisons de petits concerts.
- Ah...Qu'est-ce que c'est que ce panneau, là?
- Et ien, ça retrace en fait toute l'histoire de Bergerac au travers du vin puisque ici, évidemment, c'était une ville dont l'histoire a été basée sur tout ce métier
- Allons voir!
- Allons voir!
- Zeg's: wat is dat voor een mooie gebouw?
- Dus: hier bent u in het Klooster van de Récollets, anders gezegd de Maison des Vins van Bergerac. Dus, aan uw rechterkant, kunt u de doorgangen zien met de mooie balkenstructuren, die de mensen gebruikten om van het ene gebouw naar de anderen over te gaan. Aan uw linkerkant is er een mooi podiumpje waar wij in de zomer kleine concerten geven.
- Ha...En wat is dat paneel, daar?
- Het beschrijft in feite de hele geschiedenis van Bergerac vanaf het gezichtspunt van de wijnproductie, gezien het hier vanzelfsprekend, over een stad gaat wiens geschiedenis gebaseerd is op deze branche...
- Laten wij gaan kijken!
- Laten wij gaan kijken!